

第1章 2010年ソムB全戸調査報告

藤倉哲郎・小川有子

2010年にはソムB全戸調査（Xóm B集落のすべての世帯を対象とした社会経済調査、世帯悉皆調査）が行われた。11月に新美達也が現地入りし、合作社にB集落全戸約170世帯分の質問票を手渡し、合作社関係者を調査員としたアンケート調査の形での実施を依頼した。12月12日、Đỗ Kiên氏（ベトナム学・科学発展研究所）の同行のもと、桜井由躬雄、大泉さやか、藤倉哲郎で現地入りして記入済みの176世帯分の質問票を受けった。Excelファイルへの入力をベトナム学・科学発展研究所の大学院生らに依頼して12月27日に完了。

以下、使用した調査票とその和訳を順に掲載する。

Mã số năm 2010

--	--	--	--

PHIẾU THU THẬP Ý KIẾN HỘ GIA ĐÌNH Ở TỈNH NAM ĐỊNH

Họ và tên chủ hộ:

Người trả lời phỏng vấn :

Người phỏng vấn :

Thời gian phỏng vấn : giờ phút,
Ngày tháng năm 2010

Người đọc soát :

Phần I. Thông tin cơ bản

(*Về riêng phần I, xin các phỏng vấn viên tham khảo giấy copy của năm 2005 để kiểm tra và bổ sung bộ phận thay đổi.)

Câu hỏi 1: Trước hết, xin ông/bà cho biết một số chi tiết về các thành viên trong hộ gia đình:

TT	Họ tên	Quan hệ với chủ hộ	Giới tính	Năm sinh	Nơi sinh (Xóm, Xã, Huyện, Tỉnh)	Tình trạng hôn nhân	
						Năm kết hôn	Sống chung (Có/Không)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							

Câu hỏi 2: Tình hình giáo dục

	Tên và số thứ tự ở câu 1	Mẫu giáo/ Nhà trẻ	Phổ thông			Trường Chuyên môn (Cao đẳng, Trung cấp, Đại học, v.v)			Học nghề			bổ túc					
			Cấp 1	Cấp 2	Cấp 3	Năm đi học	Ra trường	Tên địa điểm Trường	Năm đi học	Nơi học	Loại nghề	Năm đi học	Nơi học	Thời gian học	Chuyên môn		
1																	
2																	
3																	
4																	
5																	
6																	
7																	
8																	
9																	
10																	
11																	
12																	

Câu hỏi 3 : Trong gia đình có ai đã từng đi bộ đội không?

	Tên và số thứ tự ở câu 1	Năm nhập ngũ	Năm xuất ngũ	Cấp bậc cao nhất	Hiện nay làm gì?
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					

Phần II . Kinh tế gia đình

(Chú ý: Ở điều tra này, “Vụ mùa” nghĩa là vụ mùa vừa qua. “Vụ chiêm” nghĩa là vụ chiêm vừa qua. “Một năm” hoặc “năm qua” nghĩa là vụ chiêm và vụ mùa vừa qua.)

A. ĐẤT ĐAI

A1: Gia đình ông/bà hiện khoán loại ruộng đất nào và có thuê mượn loại ruộng đất nào sau đây? (Xin ghi theo thực tế, không theo sổ đỏ)

	Diện tích của gia đình (m ²)	Diện tích khoán cao (m ²)
1. Tổng diện tích đang sử dụng
2. Đất chuyên trồng lúa
3. Đất hai lúa một màu
4. Đất một lúa ba màu
5. Đất chuyên trồng màu, rau, đậu
6. Đất vườn
7. Ao, hồ, giếng
8. Đất thổ cư
9. Đất khác (ghi cụ thể)

A2: Từ năm 2005 đến năm 2010, ruộng đất (kể cả đất thổ cư) của gia đình ông/bà có gì thay đổi hay không? (tăng hay giảm)

- Không thay đổi ⇒ **A3 (Lệ Phi)**
- Tăng thêmm² vào năm
giá mua..... chỉ vàng / đ
Mua Thuê Mượn được nhượng HTX chia lại đất
Lý do khác (Ghi cụ thể)
- Từ ai? (Ghi cụ thể)
- Giảm đim² vào năm
giá bán..... chỉ vàng / đ
Bán Cho thuê Cho Mượn nhượng HTX chia lại đất
Sau dồn điền đổi thửa Lý do khác (Ghi cụ thể)

- Cho ai? (Ghi cụ thể)

A3: Lệ Phí

	Vụ mùa	Vụ chiêm
1. Số tiền lệ phí nộp cho HTX	.....đ	.....đ
2. Số tiền lệ phí nộp cho xã	.....đ	.....đ

Kinh doanh trồng trọt

B. Lúa

1. Diện tích	Vụ mùa	Vụ chiêm	
• Diện tích lúa là bao nhiêu?	..... m ²	.....m ²
2. Số lượng	Vụ mùa	Vụ chiêm	
• Số lượng thu hoạch lúa là bao nhiêu?	..... tạ	..... tạ
• Số lượng lúa đã bán đi là bao nhiêu?	..... tạ	..... tạ
• Số tiền bán lúa là bao nhiêu?	..... đ	..... đ
3. Lúa giống	Vụ mùa	Vụ chiêm	
• Số lượng lúa giống sử dụng là bao nhiêu?	..... kg	..... kg
• Số lượng lúa giống phải mua là bao nhiêu?	..... kg	..... kg
• Số tiền mua lúa giống là bao nhiêu?	..... đ	..... đ
• Xin cho tôi biết nơi mua giống lúa.			
<input type="checkbox"/> Tự sản xuất	<input type="checkbox"/> Ở hợp tác xã	<input type="checkbox"/> Ở chợ Gạo	<input type="checkbox"/> Ở công ty lúa giống
<input type="checkbox"/> Ở nơi khác			

C. Khoai tây

(Chú ý: Xin các phỏng vấn viên hỏi 2 loại khoai tây, Khoai tây khoán + ngoài khoán.)

C1. Khoai tây khoán

1. Diện tích trồng khoai tây khoán	Vụ mùa	Vụ chiêm
	..... m ²	..... m ²
2. Số lượng, doanh thu	Vụ mùa	Vụ chiêm
• Số lượng thu hoạch là bao nhiêu?	..... kg	.....kg
• Số lượng nộp cho hợp tác xã là bao nhiêu?	..... kg	.....kg
• Số lượng đã bán đi là bao nhiêu?	..... kg	.....kg
• Số tiền thu được do bán là bao nhiêu?	..... đ	.....đ
3. Xin cho tôi biết gia đình bán khoai tây khoán ở đâu?		
<input type="checkbox"/> Tại nhà : Hỏi tiếp ↓	<input type="checkbox"/> Gia đình đi bán ⇒ 3-2.	
3-1. gia đình bán cho ai?		
<input type="checkbox"/> Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định		
<input type="checkbox"/> Cho người khác (Ghi cụ thể)		
3-2. gia đình đi bán ở đâu?		

Ở chợ Gạo Ở nơi khác(Ghi cụ thể)

C2. Khoai tây ngoài khoán (làm cho mình)

1. Diện tích trồng khoai tây ngoài khoán Vụ mùam² Vụ chiêmm²

2. Số lượng, doanh thu Vụ mùa Vụ chiêm

- Số lượng thu hoạch là bao nhiêu? kg kg
- Số lượng đã bán đi là bao nhiêu? kg kg
- Số tiền thu được do bán là bao nhiêu? đ đ

3. Giống khoai tây khác Vụ mùa Vụ chiêm

- Số lượng giống khoai tây ngoài khoán sử dụng là bao nhiêu? kg kg
- Số lượng giống khoai tây ngoài khoán mua thêm là bao nhiêu? kg kg
- Số tiền mua hết bao nhiêu? đ đ
- Xin cho biết nơi mua giống khoai tây ngoài khoán.
 Ở chợ Gạo Ở hợp tác xã
 Ở nơi khác (Ghi cụ thể)

4. Xin cho biết gia đình bán khoai tây ngoài khoán ở đâu ?
 Tại nhà : Hỏi tiếp ↓ Gia đình đi bán ⇒ **4-2.**

4-1. gia đình bán cho ai?
 Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định
 Cho người khác (Ghi cụ thể)

4-2. gia đình đi bán ở đâu?
 Ở chợ Gạo
 Gia đình đi bán nơi khác(Ghi cụ thể)

D. Lạc

1. Diện tích

- Diện tích trồng lạc cả năm là bao nhiêu? m²
- Diện tích trồng lạc xen canh là bao nhiêu? m²

2. Doanh thu
• Số tiền lấy được do bán lạc một năm là bao nhiêu? đ /năm

3. Xin cho biết gia đình bán lạc ở đâu ?
 Ở chợ Gạo Ở hợp tác xã Ở Thành phố Nam Định
 Tại nhà (cho ai?)
 Ở nơi khác (Ghi cụ thể)

E. Rau màu

1. Diện tích

- Diện tích trồng rau màu (chuyên trồng màu) là bao nhiêu?

Mùa xuânm²
Mùa hèm²
Mùa thum²
Mùa đôngm²

- Trong đó diện tích xen canh là bao nhiêu?

Mùa xuânm²
Mùa hèm²
Mùa thum²
Mùa đôngm²

2. Xin cho biết gia đình mua giống rau ở đâu?

- Tự sản xuất Công ty giống cây trồng Ở chợ Gạo HTX
- Ở nơi khác (Ghi cụ thể)

3. Xin cho biết gia đình bán rau ở đâu ?

- Ở chợ Gạo Ở Thành phố Nam Định
- Tại nhà (cho ai?
- Ở nơi khác (Ghi cụ thể)

4. Gia đình đang đi bán mấy lần trong một tuần?

Mùa xuânlần
Mùa hèlần
Mùa thulần
Mùa đônglần

5. Doanh thu

- Số tiền thu được do bán rau một lần bình quân là bao nhiêu?

Mùa xuânđ
Mùa hèđ
Mùa thuđ
Mùa đôngđ

- Số tiền thu được do bán rau một năm là bao nhiêu?đ /năm
- Số tiền lãi do bán rau một năm là bao nhiêu?đ /năm

6. Xin cho biết chi phí cho việc trồng rau của gia đình là bao nhiêu? (VNĐ)

	Giống	Phân bón	Thuốc trừ sâu	Tưới tiêu	Thuế	Khác
Mùa xuân
Mùa hè
Mùa thu
Mùa đông

7. Chi phí lao động trồng rau

- Máy người trong gia đình tham gia việc trồng rau?người
- Tổng thời gian lao động trong một ngày là bao nhiêu?tiếng/người
- Máy người trong gia đình đi bán rau ?người
- Tổng thời gian đi bán trung bình mỗi ngày?tiếng/người

F. Kinh doanh trồng trọt khác

1. Hoa quả

- Số tiền thu được do bán hoa quả một năm là bao nhiêu?đ /năm
- Xin cho tôi biết gia đình bán hoa quả ở đâu ?
 - Ở chợ Gạo Ở Thành phố Nam Định
 - Tại nhà (cho ai?)
 - Ở nơi khác (Ghi cụ thể)

2. Cây cảnh

- Số tiền thu được do bán cây cảnh một năm là bao nhiêu?đ /năm
- Xin cho tôi biết gia đình bán cây cảnh ở đâu?
 - Tại nhà : Hỏi tiếp ↓ Gia đình đi bán ⇒ **2-2.**

2-1. gia đình bán cho ai?

- Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định
- Cho người khác (Ghi cụ thể)

2-2. gia đình đi bán ở đâu?

- Ở chợ Gạo
- Gia đình đi bán nơi khác(Ghi cụ thể)

G. Chi phí trồng trọt

1. Phân bón

- Xin cho tôi biết nơi mua phân bón
 - Ở chợ Gạo Ở hợp tác xã
 - Ở nơi khác (Ghi cụ thể)
- Số tiền mua phân bón một năm là bao nhiêu?đ /năm

2. Thuốc trừ sâu (bao gồm cả thuốc dưỡng cây)

• Xin cho tôi biết nơi mua thuốc trừ sâu

- Ở chợ Gạo Ở hợp tác xã
- Ở nơi khác (Ghi cụ thể)

• Số tiền mua thuốc trừ sâu một năm là bao nhiêu?đ /năm

3. Chi khác

• Chi phí khác cho trồng trọt khác một năm là bao nhiêu?

(thuê người làm thuê, con trâu bò, máy nông nghiệp,..vv)đ /năm

H. Tình hình cơ giới hoá

Gia đình ông/bà có các loại máy nào sau đây ?

1. Máy cày:	Loại máy	Số lượng	Năm mua	Giá tiền
	.....	.....	.....	.....đ

• Tiền mua máy là :

- Cửa nhà Đi vay Khác (Ghi rõ)

• Nếu vay thì vay của ai :

- Hộ hàng Người quen Ngân hàng
- Khác (Ghi rõ)

2. Máy bơm		Số lượng	Năm mua	Giá tiền
		.....	.....	.....đ

• Tiền mua máy là :

- Cửa nhà Đi vay Khác (Ghi rõ)

• Nếu vay thì vay của ai :

- Hộ hàng Người quen Ngân hàng
- Khác (Ghi rõ)

3. Xe cộ (Xe máy, xe ô tô, tải, xe lam, xe công nông ,v.v...)

	Loại xe	Số lượng	Năm mua	Giá tiền
	.....	.....	.....	.....đ

• Tiền mua máy là :

- Cửa nhà Đi vay Khác (Ghi rõ)

• Nếu vay thì vay của ai :

- Họ hàng Người quen Ngân hàng
Khác (Ghi rõ)

4. Máy khác

- Máy tuốt lúa Máy xay sát lúa
Xe công nông Máy khác (ghi rõ).....
 Năm mua Giá tiền
 đ

• Tiền mua máy là :

- Của nhà Đi vay Khác (Ghi rõ)

• Nếu vay thì vay của ai :

- Họ hàng Người quen Ngân hàng
Khác (Ghi rõ)

Kinh doanh chăn nuôi

I. Nuôi lợn

1. Gia đình đang chăn nuôi bao nhiêu con lợn?

(**Chú ý :hỏi về số con đang nuôi trong chuồng**)

Lợn thịt con Lợn giống con
Lợn nái con Lợn đực con

Số lợn con sinh ra trong năm qua là bao nhiêu?

2. Số lượng bán lợn thịt năm qua là bao nhiêu?con (.....kg)
Số tiền bán lợn thịt năm qua là bao nhiêu? đ /năm
Số lượng bán lợn giống năm qua là bao nhiêu?con (.....kg)
Số tiền bán lợn giống năm qua là bao nhiêu? đ /năm

3. Chi phí cho thức ăn chăn nuôi lợn trong một nămđ /năm
Chi phí mua lợn giống một nămđ /con
Những khoản chi phí khác cho chăn nuôi lợn một năm
(ví dụ: thú y, thuê phối giống, điện, nước, xây chuồng ...vv)đ /năm

4. Gia đình bán lợn thịt ở đâu?

- Tại nhà : Hỏi tiếp ↓ Gia đình đi bán ⇒ **4-2.**

4-1. Gia đình bán cho ai?

- Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định
Cho người khác (Ghi cụ thể)

4-2. Gia đình đi bán ở đâu?

Ở chợ Gạo

Gia đình đi bán nơi khác (Ghi cụ thể)

J. Nuôi gia cầm

1. Gia đình đang chăn nuôi bao nhiêu con gia cầm?

1.1 Gà:con

1.2 Vịt:con

1.3 Ngan: con

2. Số tiền bán gia cầm trong năm qua?đ /năm

3. Những khoản chi phí nuôi gia cầm?đ /năm
(Ví dụ: giống, thức ăn.....)

4. Gia đình thường bán gia cầm ở đâu?

Tại nhà : Hỏi tiếp ↓

Gia đình đi bán ⇒ 4-2.

4-1. Gia đình bán cho ai?

Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định

Cho người khác (Ghi cụ thể)

4-2. Gia đình đi bán ở đâu?

Ở chợ Gạo

Gia đình đi bán nơi khác (Ghi cụ thể)

K. Nuôi Trâu, bò

1. Gia đình hiện có nuôi trâu, bò không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ L (Nuôi Cá)

Số trâu đang nuôicon

Số bò đang nuôicon

2. Thu nhập từ việc cho thuê trâu, bò năm quađ /năm

Thu nhập từ việc bán trâu, bò năm quađ /năm

3. Chi phí nuôi trâu, bò năm quađ /năm
(ví dụ, con giống, thức ăn.....vv)

4. Gia đình thường bán trâu, bò ở đâu?

Tại nhà >>chuyển sang câu 4-1.

Gia đình đi bán >>chuyển sang câu 4-2.

4-1. Gia đình bán cho ai?

Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định

Cho người khác (Ghi cụ thể)

4-2. Gia đình đi bán ở đâu?

Ở chợ Gạo

Gia đình đi bán nơi khác(Ghi cụ thể)

L. Nuôi Cá

1. Gia đình hiện có nuôi cá không?

Có Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **M (Buôn bán)**

2. Diện tích ao nuôi cá là bao nhiêu?m²

Ao nuôi cá là của ai?

Của gia đình

Của HTX

Khác(Ghi cụ thể)

3. Số tiền bán cá năm quađ /năm

4. Chi phí nuôi cá năm qua (VD: giống, thức ăn)đ /năm

5. Gia đình thường bán cá ở đâu?

Tại nhà: Hỏi tiếp ↓

Gia đình đi bán ⇒ **5-2.**

5-1. Gia đình bán cho ai?

Cho người đi bán buôn ở Thành phố Nam Định

Cho người khác (Ghi cụ thể)

5-2. Gia đình đi bán ở đâu?

Ở chợ Gạo

Gia đình đi bán nơi khác (Ghi cụ thể)

Phi Nông Nghiệp

M. Buôn bán

Gia đình ông/bà có tham gia buôn bán hay không ?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **N (Thủ Công Nghiệp)**

1. Bán hàng : Gia đình đang bán hàng gì?

Tạp hóa

Quần áo

Rau, màu

Thực phẩm

Khác (ghi cụ thể).....

1.1 Mua hàng ở đâu để bán

- Tự sản xuất, chế biến tại nhà tại xã tại Tp.Nam Định
 Nơi khác (Ghi rõ)

1.2 Bán hàng ở đâu :

- tại nhà trong xã tại Tp.Nam Định
 Nơi khác (Ghi rõ)

1.3 Số tiền lãi trong một tháng? đ /tháng

1.4 Xin ghi tên những thành viên của gia đình thường bán hàng?

1.5 Có thuê người bán hàng không ?

- Có: số người..... Không

2. Bán hàng ăn uống : Gia đình đang bán loại hàng ăn nào?

- Cơm Bún, phở Giải khát
 Khác(ghi rõ).....

2.1 Bán hàng ở đâu

- tại nhà trong xã tại Tp.Nam Định
 Nơi khác (Ghi rõ).....

2.2 Số tiền lãi trong một tháng? đ /tháng

2.3 Xin ghi tên những thành viên của gia đình thường bán hàng?
.....

2.4 Có thuê người bán hàng không ?

- Có: số người... .. Không

3. Bán buôn(Gia đình đang bán buôn mặt hàng nào?)

- Rau Gạo Thịt Trứng Trái cây Khoai tây
 Khác (ghi rõ).....

3.1 Mua hàng ở đâu :

- tại xã tại Tp.Nam Định
 Nơi khác (Ghi rõ).....

3.2 Đi bán ở đâu:

- tại nhà tại Tp.Nam Định trong xã
 Nơi khác (Ghi rõ)

3.3 Số tiền lãi trong một tháng? đ /tháng

3.4 Xin cho biết tên thành viên tham gia đi buôn?

3.5 Có phải thuê người không?

- Có: số người..... Không

N. Thủ Công Nghiệp

1. Gia đình hiện có làm thủ công nghiệp hay không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **O (Dịch Vụ)**

2. Sản xuất cái gì

Làm đồ mộc

Sửa chữa xe cộ

Nấu rượu

Làm nón

Mây, tre, đan

Dệt vải

Làm gạch

Làm đậu phụ

Khác (Ghi rõ)

3. Sản xuất ở đâu

tại nhà

trong xã

tại Tp.Nam Định

Nơi khác (Ghi rõ)

4. Số tiền lãi trong một tháng?

..... đ /tháng

Số tiền thu nhập đ /tháng

Số tiền phí sản xuất đ /tháng

5. Tên những thành viên của gia đình làm thủ công nghiệp?

6. Có phải thuê người không?

Có: số người.....

Không

O. Dịch Vụ

1. Gia đình ông/bà có đi làm dịch vụ không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **P (Đi Làm Ngoài)**

2. Làm dịch vụ gì :

Cắt tóc

Sửa xe máy, xe đạp

Rửa xe, bán xăng

May mặc

Xay sát lúa

Cho thuê bàn ghế, bát đĩa

Xe ôm

Sửa đồ điện

Xây nhà

Khác (Ghi cụ thể)

3. Làm dịch vụ ở đâu

tại nhà

trong xã

tại Tp.Nam Định

Nơi khác (Ghi rõ)

4. Số tiền lãi làm dịch vụ trong một tháng?

..... đ /tháng

5. Tên những thành viên của gia đình làm dịch vụ?

6. Có phải thuê người không?

Có: số người.....

Không

P. Đi Làm Ngoài

P1. Sáng đi tối về : Gia đình ông/bà có thành viên gia đình nào đi lao động ngoài sáng đi tối về không?

Có: ⇒ Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ P2 (Đi làm thường xuyên)

1. Làm việc gì :

Thợ mộc

Thợ xây

Thợ may

đi làm ruộng thuê

Khác (ghi cụ thể)

2. Làm việc ở đâu

trong xã

tại Tp.Nam Định

Nơi khác (Ghi rõ)

3. Làm việc này từ bao giờ?

.....

4. Số tiền thu nhập trong một tháng?

..... đ /tháng

5. Tên những thành viên của gia đình đi làm ngoài

.....

P2. Đi làm thường xuyên : Gia đình ông/bà có thành viên gia đình nào đi làm thường xuyên không?

Có: ⇒ Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ P3 (Ở nơi xa)

1. Làm việc gì :

Công nhân nhà máy

nhân viên cán bộ c/ty

Giáo viên

Công việc hành chính: (công chức viên tỉnh, huyện, xã....)

Công việc tổ chức xã hội: (hội trưởng các tổ chức xã hội, đội trưởng đội sản xuất, cán bộ HTX....)

Khác (ghi cụ thể)

2. Làm việc ở đâu

trong xã

tại tp Nam Định

tại Hà Nội

Các tỉnh miền Bắc

Miền Trung

Miền Nam

Tây Nguyên

Tên Tp., tên tỉnh hoặc tên nước.....

3. Làm việc này từ bao giờ?

.....

4. Số tiền lương trong một tháng?

..... đ /tháng

5. Tên những thành viên của gia đình đi làm việc này

.....

P3. Ở nơi xa : Gia đình ông/bà có thành viên gia đình nào đi lao động ở nơi xa không?

Có: ⇒ Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ Q

1. Làm việc gì :

Thợ mộc

Thợ xây

Thợ may

đi làm ruộng thuê

Khác (ghi cụ thể)

2. Làm việc ở đâu

trong tỉnh Nam Định

tại Hà Nội

Các tỉnh miền Bắc

Miền Trung

Miền Nam

Tây Nguyên

Ở nước ngoài

Tên Tp., tên tỉnh hoặc tên nước

3. Làm việc này từ bao giờ?
4. Số tiền thu nhập trong một tháng? đ /tháng
5. Tên những thành viên của gia đình đi làm ngoài
6. Ai giới thiệu việc này?

- họ hàng bạn bè người làng tự tìm việc
- khác (ghi cụ thể)

Q. Vay mượn, tiết kiệm, gửi tiền

Q1. Xin ông/bà cho biết từ năm 2005 đến năm 2010, gia đình có phải vay tiền không?

- Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ **Q2**

1. Vay vào năm nào

2. Số tiền vay

3. Mục đích vay:

- Chăn nuôi Mua máy nông nghiệp Xây, sửa nhà Chữa bệnh
- khác (Ghi rõ).....

4. Vay của ai.

- Họ hàng Người quen Ngân hàng
- khác (Ghi rõ).....

5. Thời hạn vay?tháng

Lãi suất cho vay% / tháng

6. Có phải thế chấp không? Có Không

7. Gia đình có vay tiền ngân hàng trước năm 2005 không? Có Không

Q2. Xin ông/bà cho biết, từ năm 2005 đến năm 2010, gia đình có cho ai vay tiền không?

- Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ **Q3**

1. Năm cho vay tiền

2. Số tiền cho vay

3. Cho ai vay.

- Họ hàng Người quen khác (Ghi rõ).....

4. Thời hạn cho vay?tháng

Lãi suất cho vay% / tháng

5. Có phải thế chấp không? Có Không

Q3. Gia đình có gửi tiết kiệm ở ngân hàng không?

- Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ **Q4**

1. Gửi ở ngân hàng nào:

Ngân hàng gần chợ Gạo

Ngân hàng ở thị trấn Gôi huyện Vụ Bản

Ngân hàng ở Tp.Nam Định

Khác(Ghi rõ)

2. Thời hạn gửi tiết kiệm

..... tháng

Q4. Gia đình có mua công trái và vàng bạc không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **Q5**

1. Số tiền mua công trái

2. Gia đình có dự trữ vàng bạc không?

Có

Không

Q5. Gia đình có ai được hưởng lương hưu và trợ cấp xã hội không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **Q6**

1. Lương hưu: Số tiền:.....đ /tháng

Từ cơ quan nào

2. Trợ cấp xã hội (Vd:thương binh, bệnh binh, mất sức...) Số tiền:.....đ /tháng

Từ cơ quan nào

Q6. Gia đình ông/bà có nhận tiền chu cấp của thân nhân không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **Q7**

Gia đình nhận được bao nhiêu tiền một năm

Họ tên người gửi tiền

Quan hệ với chủ hộ

Nơi ở của người gửi

Nghề nghiệp của người gửi

Q7. Gia đình ông/bà có phải gửi tiền chu cấp cho ai không?

Có: Hỏi tiếp ↓

Không ⇒ **III (Mức sống gia đình)**

Gia đình phải gửi bao nhiêu tiền một năm

Họ tên người nhận tiền
Quan hệ với chủ hộ
Nơi ở của người nhận tiền
Nghề nghiệp của người nhận tiền

Q8. Gia đình ông/bà có thu nhập ngoài các thu nhập trên thì xin ghi cụ thể.

.....

Phần III. Mức sống gia đình

R. Mức sống

R1. Đất thổ cư của gia đình

Diện tích m² Có từ năm nào

Vì sao có

- Ông bà để lại Nhà nước cấp Tự xây..... đ
 Thuê đ /tháng
 Khác (Ghi cụ thể)

R2. Từ năm 2005 đến năm 2010, gia đình có mua thêm hoặc bán bớt đất thổ cư hay không?

1. Mua thêm

Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ **R3 (Nhà ở của gia đình)**

Giá bao nhiêu?đ

Nếu vay mượn để mua đất thì vay của ai

- Hộ hàng Người quen Ngân hàng
 Khác (Ghi rõ)

2. Bán bớt

Có Không

Giá bao nhiêu? đ

R3. Nhà ở của gia đình

Diện tích tầng 1 m² Được xây dựng vào năm nào.....

Vì sao có

- Ông bà để lại Nhà nước cấp Tự xây..... đ
 Thuê đ /tháng
 Khác (Ghi cụ thể)

Căn nhà gia đình đang ở thuộc loại nào sau đây ?

- Nhà lá Nhà lá ngói Nhà đất Nhà gỗ
 Nhà mái bằng Nhà 2 tầng Nhà 3 tầng Nhà 4 tầng
 Khác (Ghi cụ thể).....

Từ năm 2005 đến năm 2010, ngôi nhà đang ở có thay đổi gì không?

- Sửa chữa Xây thêm Xây lại
 Không có thay đổi ⇒ **S (Đời sống hiện đại hóa)**

Nếu diện tích nhà ở được mở rộng do sửa hoặc xây thêm xây lại thì bao nhiêu?
..... m²

Căn nhà gia đình đã ở trước khi sửa hoặc xây thêm xây lại thuộc loại nào sau đây ?

- Nhà lá Nhà lá ngói Nhà đất Nhà gỗ
 Nhà mái bằng Nhà 2 tầng Nhà 3 tầng Nhà 4 tầng
 Khác (Ghi cụ thể).....

Nếu vay mượn để sửa hoặc xây thêm xây lại nhà thì vay của ai

- Hộ hàng Người quen Ngân hàng
 Khác (Ghi rõ)

S. Đời sống hiện đại hóa

1. Gia đình hiện đang sử dụng nguồn nước nào?

- Nước giếng Nước mưa Nước máy
 Nước mua Khác (Ghi cụ thể).....

2. Gia đình có điện không?

- Có Từ năm nào..... Chi phí đ /tháng
 không

3. Gia đình có nồi cơm điện không?

- Có Từ năm nào..... không

4. Gia đình có xe máy không?

- Có Từ năm nào..... không

5. Gia đình có điện thoại tại nhà không?

- Có Từ năm nào..... Chi phí đ /tháng
 không

6. Gia đình có điện thoại di động không?

- Có Máy đầu tiên có từ năm nào.....
 không ⇒ 7

Bao nhiêu người trong gia đình đang sử dụng điện thoại di động người

Trong những máy điện thoại di động của gia đình, có máy nào nối mạng được không?

- Có Từ năm nào..... Chi phí đ /tháng
 không

Chi phí điện thoại di động của cả gia đình đ /tháng

7. Gia đình hiện đang sử dụng các đồ như sau không? Nếu có thì từ năm nào?

Đồ dụng		
1. bếp ga	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
2. máy nước nóng (điện)	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
3. phòng vệ sinh (có bệ xí với vòi nước xả)	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
4. đầu máy ĐVĐ	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
5. xe đạp điện	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
6. Tivi màu	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
7. Tivi chương trình vệ tinh	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
8. đồ chơi điện tử (loại nối mạng hình)	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
9. máy khâu	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
10. tủ lạnh	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
11. máy giặt	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
12. máy vi tính	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
13. ô tô	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không
14. máy điều hòa nhiệt độ	<input type="checkbox"/> Có : Từ năm nào.....	<input type="checkbox"/> Không

8. Từ năm 2005 đến năm 2010 Gia đình có mua sắm trị giá trên 1 triệu không ?

Có : Năm Không

Mua gì ?

- Những đồ trong biểu 7 ..số.....đ
- Bàn ghế sa-lôngđ tủ áo, tủ lyđ
- bàn thờ tổ tiênđ
- Khác (Ghi cụ thể).....đ

Đi mua ở đâu ?

- trong Xã Tp. Nam Định Huyện Hà Nội
- Khác (Ghi cụ thể)

Có mua trả góp không ?

Có : Thời gian trả góp bao nhiêu tháng tháng Không

Nếu vay mượn để mua sắm thì vay của ai

- Hộ hàng Người quen Ngân hàng
- Khác (Ghi rõ)

T. Chi phí sinh hoạt hàng ngày

Xin ông/bà vui lòng cho biết gia đình ta thường đi chợ mua đồ ăn như thế nào?

1. Mấy lần một tuần

2. Đi chợ nào:

trong xóm

Chợ Gạo

Chợ Nam Định

Khác (Ghi cụ thể).....

3. Trong một tháng bình quan gia đình ông/bà mua những gì :

Gạo	..... đ
Bún, mì.v.v...	..... đ
Thịt, cá	..... đ
Rau, củ	..... đ
Đường, muối, nước mắm, bột ngọt	..... đ
Cà phê, chè	..... đ
Bia, rượu	..... đ
Thuốc lá	..... đ
Bánh, kẹo	..... đ
Dầu ăn	..... đ
Xà phòng tắm	..... đ
Dầu gội đầu	..... đ
Bột giặt	..... đ
Chất đốt (củi, than, ga...)	..... đ
Chi khác (ghi cụ thể).....	..... đ

4. Trong một năm bình quan gia đình ông/bà mua những gì :

Thuốc uống, chăm sóc y tế	..... đ
Quần áo, giày dép, mũ nón...	..... đ
Chi khác (ghi cụ thể).....	..... đ

U. Chi phí sinh hoạt năm vừa qua

1. Năm vừa qua gia đình ăn tết như thế nào?

Ở nhà

Thăm họ hàng

Đi du lịch

Đi chơi

Mua đồ đặc biệt (Ghi cụ thể).....

Khác (Ghi rõ).....

Ước tính số tiền chi cho dịp tết vừa rồi

2. Năm vừa qua gia đình có ai đi du lịch không?

Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ 3

Số người đi du lịchngười

Du lịch ở đâu:

Hà Nội Trong tỉnh Miền Bắc ngoài Hà Nội

Miền Nam Khác (Ghi rõ)

Ước chi cho du lịch năm qua đ

3. Gia đình có thường xuyên mua báo chí không?

Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ 4

Mua loại báo nào

Ước số tiền mua báo tháng qua đ

4. Năm vừa qua mọi người trong gia đình trên 20 tuổi có chi tiêu cá nhân như thế nào?

Nội dung chi tiêu	Số lần làm/mua	Chi tiêu bình quan một năm
Quần áo, giày dép, mũ nón...		..... đ
Mỹ phẩm		..... đ
Thuốc lá		..... đ
Điện thoại di động		..... đ
Cắt hoặc uốn tóc, gội đầu		..... đ
Xem phim,kịch		..... đ
Hát Karaoke		..... đ
Đi uống nước		..... đ
Đi ăn, đi uống bia/rượu		..... đ
Chơi điện tử, internet		..... đ
Chi khác (Ghi cụ thể)		..... đ

V. Giáo Dục

V1. Trong gia đình ông bà có cháu nào đang đi mẫu giáo, đi học không, hoặc cháu nào ôn thi trong 5 năm vừa qua không ạ?

Có ⇒Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ **W(Các điều khác)**

1. Mẫu giáo / Nhà trẻ

Bao nhiêu cháu đi Tổng số tiền chi phí năm qua đ
có được miễn giảm học phí không?

Có: Tổng số tiền được giảm năm qua đ Không

2. Cấp I

Bao nhiêu cháu đi Tổng số tiền chi phí năm qua đ
Có được miễn giảm học phí không?

Có: Tổng số tiền được giảm năm qua đ Không

3. Cấp II

Bao nhiêu cháu đi Tổng số tiền chi phí năm qua đ
Có được miễn giảm học phí không?

Có: Tổng số tiền được giảm năm qua đ Không

4. Cấp III

Bao nhiêu cháu đi Tổng số tiền chi phí năm qua đ
Có được miễn giảm học phí không?

Có: Tổng số tiền được giảm năm qua đ Không

5. Ôn thi

Bao nhiêu cháu đang ôn thi..... Tổng số tiền chi phí năm qua đ
Đi học ở đâu ?

trong xã huyện Tp. Nam Định Hà Nội
Khác (ghi rõ)

Gia đình gửi cho bao nhiêu tiền ? đ /năm

6. Từ năm 2005 đến năm 2010 Gia đình có cháu nào đi thi đại học không?

Có: Số cháu đi thi đại họcngười Không
Vào năm nào Đại học nào.....

7. Trường Chuyên môn-Đại học, Cao đẳng, v.v

Bao nhiêu cháu đi..... Tổng số tiền chi phí năm qua đ

Đi học ở đâu ?

trong xã huyện Tp. Nam Định Hà Nội
Khác (ghi rõ)

Gia đình gửi cho bao nhiêu tiền ? đ /năm

8. Trường trung cấp

Bao nhiêu cháu đi..... Tổng số tiền chi phí năm qua đ

Đi học ở đâu ?

trong xã huyện Tp. Nam Định Hà Nội
Khác (ghi rõ)

Gia đình gửi cho bao nhiêu tiền ? đ /năm

9. Học nghềngười

Bao nhiêu cháu đi..... Tổng số tiền chi phí năm qua đ

Đi học ở đâu ?

trong xã huyện Tp. Nam Định Hà Nội
Khác (ghi rõ)

Gia đình gửi cho bao nhiêu tiền ? đ /năm

V2. Nếu vay mượn để dùng giáo dục thì vay của ai

Hộ hàng

Người quen

Ngân hàng

Khác (Ghi rõ)

W. Các điều khác

1. Trong năm qua, gia đình có người phải nằm viện không ?

Có: Hỏi tiếp ↓ Không ⇒ 2

Số tiền vay trị bệnhđ

Nếu vay mượn để dùng cho chữa bệnh thì vay của ai

Hộ hàng Người quen Ngân hàng

Khác (Ghi rõ)

2. Xin ông bà vui lòng cho biết các khoản chi về hiếu hỉ, ma chay... trong năm qua?

1. Mừng đám cưới	Số lần mừng Số tiền mừng	.....lần.....đ
2. Viếng đám ma	Số lần đi Số tiền phúng	.....lần.....đ
3. Đám giỗ	Số lần đóng góp Tổng số tiền góp giỗ Số lần tổ chức đám giỗ của gia đình Tổng chi phí	.....lần.....đ.....lần.....đ
4. Lễ hội	Số lần tham dự Tổng chi phí	.....lần.....đ
5. Làm từ thiện	Số lần đóng góp Số tiền đóng góp	.....lần.....đ

Xin chân thành cảm ơn gia đình đã giúp đỡ, cung cấp thông tin cho chúng tôi.

2010年全戸調査アンケート票項目和訳

2010年
ナムディン省世帯意見収集票

第Ⅰ部 基本情報

- 1 世帯構成員の詳細
氏名・戸主との関係・性別・生年・出生地・結婚年・同居の有無
- 2 教育状況
入学卒業年・学校の場所・学校の種類
- 3 従軍経験
入隊除隊年・階級・現在の職業

第Ⅱ部 世帯経済

- A 土地
- A1 所有する土地・請負の土地の種類と面積
 - A2 2005年から2010年までの世帯の土地・田畑（居住地を含む）の変化（増減）の有無、面積、価格、増減理由（売買贈与分配他）、増減前後の所有者
 - A3 徴収料（合作社と社へ）

栽培経営

- B 稲
- 1 面積（雨期作・冬春作）
 - 2 収量、販売量、販売額（雨期作・冬春作）
 - 3 種籾の使用量、購入量、購入額、購入先（雨期作・冬春作）
- C ジャガイモ
- C1 請負ジャガイモ
 - 1 面積（雨期作・冬春作）
 - 2 収量、合作社への納入量、販売量、売上（雨期作・冬春作）
 - 3 販売先、販売場所
 - C2 請負でないジャガイモ
 - 1 面積（雨期作・冬春作）
 - 2 収量、販売量、売上（雨期作・冬春作）
 - 3 種芋の使用料、追加購入量、購入場所、（雨期作・冬春作）
 - 4 販売先、販売場所
- D 落花生
- 1 落花生専用面積、間作面積
 - 2 売上/年
 - 3 販売場所

- E 野菜
- 1 面積（春夏秋冬）、このうちの間作面積（春夏秋冬）
 - 2 種・苗の購入先
 - 3 販売場所
 - 4 販売回数/週（春夏秋冬）
 - 5 売上/回（春夏秋冬）、売上/年間、利益/年間
 - 6 生産経費（春夏秋冬）
種・肥料・農薬・灌漑・税・その他
 - 7 労働経費
参加人数、1日の労働時間/人、販売に行く人数、1日の販売にかかる時間/人
- F その他の栽培経営
- 1 果物の売上/年、販売場所
 - 2 盆栽売上/年、販売先、販売場所
- G 栽培経費
- 1 肥料の購入先、経費/年
 - 2 農薬の購入先、経費/年
 - 3 その他の経費/年
- H 機械化の状況
- 所有機械の種類、数、購入年、価格、購入資金の所有者、借り入れた場合の借入先
- 1・耕運機 2・ポンプ 3・トラクターなど 4・その他
- 畜産経済
- I 養豚
- 1 有無と頭数（親豚・肉豚）、昨年の出産頭数
 - 2 去年の肉豚販売数と売上、去年の子豚販売数と売上、
 - 3 飼料費/年、子豚購入費/年、その他の飼育経費/年
 - 4 販売場所、販売先
- J 養鶏
- 1 有無と数（鶏・アヒル・鴨）
 - 2 昨年の売上
 - 3 経費/年
 - 4 販売場所・販売先
- K 畜牛・水牛
- 1 有無と頭数（牛・水牛）
 - 2 去年の役畜貸出・牛水牛販売による収入
 - 3 経費/年
 - 4 販売場所・販売先

- L 魚の養殖
- 1 有無
- 2 養殖池の面積、池の所有者
- 3 昨年の売上
- 4 販売場所・販売先

非農業

- M 商売
- 商品販売の有無
- 1 商品の種類
- 1.1 仕入れ場所
- 1.2 販売場所
- 1.3 利益/月
- 1.4 携わる世帯のメンバー
- 1.5 雇用の有無と人数
- 2 飲食店の種類
- 2.1 場所
- 2.2 利益/月
- 2.3 携わる世帯のメンバー
- 2.4 雇用の有無と人数
- 3 卸売り商品の種類
- 3.1 仕入れ場所
- 3.2 販売場所
- 3.3 利益/月
- 3.4 携わる世帯のメンバー
- 3.5 雇用の有無と人数

- N 手工業
- 1 有無
- 2 製品の種類
- 3 生産場所
- 4 利益/月
- 5 携わる世帯のメンバー
- 6 雇用の有無と人数

- O サービス
- 1 有無
- 2 業種
- 3 場所
- 4 利益/月
- 5 携わる世帯のメンバー
- 6 雇用の有無と人数

- P 雇用労働
- P1 日雇い労働
 - 1 種類
 - 2 勤務先
 - 3 開始時期
 - 4 収入/月
 - 5 携わる世帯のメンバー
- P2 常勤勤務
 - 1 種類
 - 2 勤務先
 - 3 開始時期
 - 4 給与/月
 - 5 携わる世帯のメンバー
- P3 遠方での労働・勤務
 - 1 種類
 - 2 勤務先
 - 3 開始時期
 - 4 収入/月
 - 5 携わる世帯のメンバー
 - 6 仕事の紹介者

- Q 借入・預貯金・送金
- Q1 2005年から2010年までの借入の必要性の有無
 - 1 借入開始年
 - 2 借入額
 - 3 借入目的
 - 4 借入先
 - 5 借入の期限、利率
 - 6 担保必要の有無
 - 7 2005年以前の銀行での借入の有無
- Q2 2005年から2010年までの貸付の有無
 - 1 貸付開始年
 - 2 貸付額
 - 3 貸付先
 - 4 貸付の期限、利率
 - 5 担保必要の有無
- Q3 銀行への預金の有無
 - 1 銀行名
 - 2 預金満期期間
- Q4 公債・金の購入の有無
 - 1 公債購入額
 - 2 金での貯蓄の有無
- Q5 年金や社会的補助金の有無

- 1 年金の額と支給組織
- 2 社会的補助の額と支給組織
- Q6 親族からの仕送りの有無、
額/年、仕送り者名、戸主との関係、仕送り者の居住地、仕送り者の職業
- Q7 親族への仕送りの有無
額/年、仕送り者名、戸主との関係、仕送り者の居住地、仕送り者の職業
- Q8 その他の収入の有無

第 III 部 世帯の生活レベル

- R 生活レベル
- R1 居住地の面積、所有理由
- R2 2005年から2010年までに、購入または売却で増減した土地の有無
 - 1 購入で増えた土地の有無、価格、購入のために借入した場合の借入先
 - 2 売却で減った土地の有無、価格
- R3 家屋
 - 1階の床面積、建築年、所有理由、家屋の形態
 - 2005年から2010年までの変化の有無と種類（改修・増築・改築）
 - 改修・増築・改築による拡張の有無と面積
 - 改修・増築・改築前の家屋の種類
 - 改修・増築・改築のために借入した場合の借入先
- S 生活の現代化
 - 1 使用している水源の種類
 - 2 電気の有無、使用開始年、経費/月
 - 3 炊飯器の有無、所有開始年
 - 4 バイクの有無、所有開始年
 - 5 固定電話の有無、所有開始年、経費/月
 - 6 携帯電話の有無、所有開始年、利用者数、
このうちのネット接続可能な携帯の有無、所有開始年、経費/月
 - 7 以下の家電の所有の有無、所有開始年
ガスコンロ・温水器・水洗トイレ・DVDプレーヤー・電気自転車・カラーテレビ・
衛星テレビ・電子ゲーム（画面接続型）・ミシン。冷蔵庫・洗濯機・PC・乗用車・
エアコン
 - 8 2005年から2010年までの100万ドン以上の購入品の有無、
購入品目、購入場所、月賦払いの有無、借金がある場合の借入先
- T 毎日の生活費
 - 1 市場での買い物の回数/週
 - 2 どの市場へ行くか
 - 3 以下の購入額/月
米・麺類・肉魚・野菜類・調味料・コーヒーお茶・酒ビール・煙草・菓子類・食用
油・石鹼類・シャンプー・洗濯洗剤・燃料（練炭・薪・ガスなど）・その他
 - 4 以下の購入額/年間

医薬品・衣類服飾・その他

- U 昨年の生活費
 - 1 昨年の正月の過ごし方（行先・したこと）
 - 2 昨年の旅行の有無、行った人数、行先、経費
 - 3 新聞雑誌の定期購入の有無、新聞雑誌名、経費/月
 - 4 昨年の20歳以上の以下の個人支出
 服飾・美容品・煙草・携帯電話・美容室・映画鑑賞や観劇・カラオケ・お茶・食事
 や飲み会・ネットゲーム・その他

- V 教育
 - V1 2005年から2010年までに幼稚園や学校に行った・受験勉強した人数と経費/年
 - V2 教育のための借金の有無と借入先

- W その他
 - 1 昨年の入院者の有無と経費、借入の有無と借入先
 - 2 昨年の冠婚葬祭費
 結婚式・葬式・命日・祭礼・寄付

以上